

CV



OBJECTIVE:

Aiming to work as a freelancer in subtitling, translation, and proofreading. I like to work on different subjects covering a variety of areas and on different levels from documents aimed at the general public to a more specialized audience.

PERSONAL DATA:

NAME

Tamara Mahmoud Abdallah Zahran

DATE OF BIRTH

May 12th 1969

NATIONALITY

Jordanian

MOBILE NO

+966 509598580

POSTAL ADDRESS

P.O.Box 8939, Jeddah 21492, Saudi Arabia

E-MAIL ADDRESS

TZhrn@hotmail.com
tamarazahran@yahoo.com
tamara.zahran@gmail.com

WEBSITE

www.truelinguist.com

CERTIFICATIONS & MEMBERSHIPS

Certified by the ATN-APTS, Arab Professional Translators Society. Please see

http://www.arabtranslators.net/atn_certified_members.asp

Member of ATA, American Translators Association

PROFILE PAGE ON PROZ.COM

<http://www.proz.com/pro/73170>

PROFILE PAGE ON AQUARIUS.NET

<http://home.aquarius.net/a.cfm/21548>

LANGUAGES

Mother tongue: Arabic

CV

Source language: English
Target language: Arabic

EDUCATION:

QUALIFICATIONS

- Bachelors' degree in Arabic Language and Literature in 1996, from Al-Yarmouk university in Jordan.
- Secondary school certificate in 1990

EXPERIENCE

Full time employment:

- Abu Ghazaleh for Translation (Jordan), between January and August 2003.
- Sukayna for Translation (Jordan), between December 1999 and May 2000

Online employment:

- Azzaman Newspaper (London, Online), between February and May 2001: Translating daily news and commentaries for the newspaper.

Freelancing:

Since 1990, including working with translation agencies, banking and financial services companies, subtitling companies, Advertising Agencies, Diplomatic Institutes Academic institutions and International Networks, including:

1. Translation of the website of ACM Advanced Currency Markets SA, with continuous updates of the website since 2004 and daily economical reports issued by the company since 2005 and until this date (Please see <http://www.ac-markets.com/ar/default.asp>)
2. Translation of Max Facilitation, Dr. Max Schupbach's website, which is an institution that works in the field of facilitation and conflict resolution in different parts of the world (Please see <http://www.maxfx.net/>)
3. Subtitle translation of different types of TV and cinema productions, including political, educational, technical and entertainment programs, through subtitling companies.
4. Handled large projects in oil & gas, energy, petrochemical and nuclear industries, and relevant safety measures.

CV

5. Participated in the translation of the book "Translation Profession" by Roger Chriss (Published on www.arabswata.org/site/researches/24.html)
6. Participated in the Million Artists project (Please see <http://www.millionartists.com/contact.php>)
7. Undertook different financial, legal, technical, medical and other translation projects through a large number of translation companies and agencies around the world.

* For more information, samples and client feedback, please see <http://www.proz.com/pro/73170>, click on the (+) mark beside "Click for standardized information" and all the (+) marks.

PUBLICATIONS

- A to Z GIS (in print) - for an agent
- Three Biochemistry-related books, of 200+ pages each - for an agent

MAIN SKILLS

- Translation, transcription, subtitling, proofreading and editing of various topics and fields (English>Arabic)
- Working with advertising agencies
- Working on political and diplomatic topics
- Ability to work on conference material
- Translation from English to Arabic and from Arabic to English
- Typing skills in both Arabic and English languages
- Working on documents in different fields; scientific, social, medical, political
- Website translation

ADDITIONAL SKILLS

- Computer skills: MS Office (including Power Point), and CAT tools

AREAS OF SPECIALIZATION

Education
Literature
science
Social sciences

CV

Finance
Legal
Computer software and hardware
Automotive
Health and safety measures
IT
Nuclear power
Marketing
Medical
Petrochemical industries
Biochemistry
Oil & Gas
Psychology
Philosophy
Religion
Politics
Technical

HARDWARE/SOFTWARE

Intel® Core™ 2Quad CPU @ 2.4GHz, 2GB of RAM, 1TB HD.
Scanner
Printer
Copier
Fax
Large set of general and specialised dictionaries

System:

Microsoft Windows XP
ADSL connection, 512kbps
Backup Laptop with same specifications for emergencies

Software:

Microsoft Office 2003 and 2007
Adobe Acrobat 7.0 Professional
SDL Trados 2007
InqScribe 1.0.2
Transcriber 1.5.1
Alchemy Catalyst 7 Translator Pro
3D FTP
AceFTP Pro
CuteFTP
Solid Converter (PDF)
Babylon Dictionary

CV

AVAILABILITY

Any time

RATES

Translation: \$US 0.08 to 0.12 per word, depending on subject matter, deadline and size of the project

Editing: 0.04 USD/word

Proofreading: 0.03 USD/word



الجمعية العربية للمترجمين المحترفين
Arab Professional Translators Society

معهد تعريب العلوم والتقنية
Institute for Arabization of Science and Technology

THIS IS TO ACKNOWLEDGE THAT

TAMARA M. ZAHNAN

IS A

CERTIFIED PROFESSIONAL TRANSLATOR

ARABIC < > ENGLISH


AND HAS SUCCESSFULLY COMPLETED ALL REQUIREMENTS AND CRITERIA THROUGH EXAMINATION ADMINISTERED BY
ARAB TRANSLATORS NETWORK.

ARAB TRANSLATORS NETWORK IS THE ARAB WORLD'S PROFESSIONAL TRANSLATORS SOCIETY.

GIVEN AT BEIRUT, LEBANON THIS 5TH DAY OF NOVEMBER, 2007


MAHER SHEHAB
VICE PRESIDENT, ACCREDITATION




NABIL A. CHAIBAN, PHD
PRESIDENT

This certification may be verified at www.arabtranslators.net